

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

*ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ*

ЛЕКСИКОЛОГИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.02 Лингвистика

Код и наименование направления подготовки

Перевод и переводоведение

Наименование направленности (профиля)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Лексикология первого иностранного языка (французского)

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

Доцент кафедры европейских языков Кацевич О.Л.

Зав.кафедрой европейских языков к.ф.н. Семенюк Е.В.

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ № 4 от 30.03.23

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – изучить основные особенности лексической системы французского языка; подкрепить знания и умения студентов, полученные в процессе практических занятий по французскому языку, углубленным пониманием особенностей структуры французского языка и связанных с ними трудностей, возникающих в процессе перевода.

Задачи дисциплины:

В задачи курса входит обучить студентов владению французской лингвистической терминологией и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков. По каждой теме данного курса предусмотрен семинар. Семинарские занятия в рамках спецкурса предусматривают работу с фрагментами оригинальных работ французских лингвистов по проблемам, которым посвящен лекционный курс, и анализ конкретного материала, в том числе самых новых слов и словосочетаний французского языка. После изучения данного курса студент должен иметь представление об основных особенностях лексической системы французского языка и практические навыки решения лексикологических задач по семантике и словообразованию.

Дисциплина охватывает круг таких важнейших вопросов, связанных с особенностями лексической системы современного французского языка, как зависимость семантических словообразовательных потенций французского слова от его происхождения; особенности французского словообразования, специфика французской синонимии и антонимии, нормативные и ненормативные лексические подсистемы французского языка и затрагивает как теоретические, так и практические аспекты изучения словаря современного французского языка.

Дисциплина «Лексикология первого иностранного языка» является частью вариативного блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение.

Компетенции обучающегося формируются в результате освоения дисциплины и имеют общекультурную и профессиональную направленность: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
<i>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод</i>	2.2 Выполнять предпереводческий анализ текста	1 Знать: - основные особенности лексической системы французского языка; - особенности французского словообразования; - специфика французской синонимии и антонимии; - нормативные и ненормативные лексические

		<p>подсистемы французского языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> - лексическую характеристику основных функциональных стилей французского языка. <p>2 Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать особенности структуры французского языка; - решать лексикологические задачи по семантике и словообразованию; - сопоставлять лексические системы французского и русского языков; - распознать особенности структуры французского языка и связанные с ними трудности, возникающие в процессе перевода. <p>3 Владеть:</p> <p>французской лексической терминологией и способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.</p>
--	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Введение в языкознание.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

2. Структура дисциплины

1. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Лекции	10
5	Практические занятия	32
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

Раздел I. Лексикология и ее связь с другими лингвистическими дисциплинами. Французская лексикография.

Системные отношения в лексике. Тесная связь лексикологии с другими лингвистическими дисциплинами: семантикой, фонетикой (фонологией), морфологией, синтаксисом, стилистикой.

Понятие лексикографии. Предмет лексикографии, его основные задачи и функции. Научно-теоретические и прикладные аспекты лексикографии. Энциклопедические и лингвистические словари. Одноязычные и переводные словари. Проблемы выделения и классификации значений, фразеологии, лингвистического комментария, система помет.

РАЗДЕЛ II. Основные семантические характеристики французской лексики.

Семантические отношения между словом, понятием, предметом. Основные подходы к описанию сущности слова. Понятие вариативности слова. Понятие синтаксической самостоятельности слова. Семьи слов. Лексическое значение слова. Полисемия и моносемия. Виды и типы лексических значений: свободные и связанные, прямые и переносные номинативные значения, конкретные, абстрактные, экспрессивно-эмоциональные и терминологические значения. Место имен собственных во французской лексической системе.

РАЗДЕЛ III. Словообразование. Заимствования. Ложные друзья переводчика.

Морфологическая структура слова. Производящая основа. Различные средства словообразования: суффиксация, префиксация, словосложение, усечение слов, конверсия. Специфические черты французского словообразования. Заимствования из других языков. Типы заимствований: полные заимствования, кальки, переводные заимствования, семантические или частичные заимствования. Слова, имеющие общее происхождение и сходное звучание – ложные друзья переводчика.

РАЗДЕЛ IV. Семантика слова. Объем значения слов во французском и русском языках.

Мотивированность слова. Однозначность/многозначность слова. Проблема разграничения полисемии и омонимии. Перенос значения слова: метафора и метонимия. Объем значений слов сравнительно во французском и русском языках.

РАЗДЕЛ V. Классификация лексики по сходству и различию значений. Синонимия и антонимия.

Понятие синонима в связи с вариантностью французского языка и видами его дифференциации. Семантическая близость синонимов. Идеографические и стилистические синонимы.

Понятие антонимии. Морфологические особенности антонимических пар. Структурно-грамматические типы антонимов. Разделение антонимов по типу выражаемых понятий.

РАЗДЕЛ VI. Классификация лексики по сходству формы. Омонимия и паронимия.

Виды омонимов, абсолютные омонимы, омофоны, омоформы. Фонетические особенности вариантов французского языка и их влияние на образование омофонов. Виды омоформ. Источники появления омонимов. Основные характеристики паронимов. Виды паронимов. Этимологическая или словообразовательная общности паронимов.

РАЗДЕЛ VII. Лексическая характеристика основных функциональных стилей.

Нейтральный стиль (норма). Стиль публичного общения. Разговорный стиль. Литературно-художественный стиль.

РАЗДЕЛ VII. Фразеология французского языка.

Общая характеристика фразеологических единиц. Основные лексико-семантические и грамматические признаки фразеологизмов, соотносимых со словом. Различие между свободными и устойчивыми словосочетаниями. Классификация фразеологических словосочетаний по степени их слитности.

4. Образовательные технологии

Для проведения занятий по дисциплине применяются различные образовательные технологии.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

2. Оценка планируемых результатов обучения

2.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра:	
устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов

Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

2.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примерный перечень оценочных средств

№ П/П	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
----------	--	---	---

1	Контрольные вопросы	Вопросы охватывают весь теоретический и практический материал дисциплины.	Представлено
2	Темы, необходимые для прохождения промежуточной аттестации	Темы, изученные в рамках дисциплины «Лексикология первого иностранного языка», степень раскрытия которых на экзамене является основанием для выставления студенту оценки.	Представлено

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Контрольные вопросы по дисциплине «Лексикология первого иностранного языка»

1. Расскажите об аспектах и функциях лексикографии.
2. Каковы виды словарей и чем они отличаются? Дайте характеристику основных французских словарей.
3. Расскажите об основных семантических характеристиках французской лексики.
4. Расскажите о видах и типах лексических значений, полисемии и моносемии.
5. Расскажите об источниках формирования и пополнения французской лексики.
6. Дайте примеры заимствований из различных языков.
7. Каковы основные особенности французской синонимии и антонимии?
8. Расскажите о видах омонимов во французском языке.
9. Каковы особенности образования омофонов, омографов и омоформ во французском языке?
10. Расскажите о видах и особенностях паронимов во французском языке.
11. Дайте общую характеристику фразеологических единиц французского языка.
12. Расскажите об особенностях французской лексики в сопоставлении с русской.
13. Расскажите об основных функциональных стилях французского языка. Дайте примеры.

Темы, необходимые для прохождения промежуточной аттестации

1. Французская лексикография
2. Основные семантические характеристики французской лексики
3. Источники формирования и пополнения французской лексики
4. Особенности заимствований из разных языков
5. Особенности французской лексики в сопоставлении с русской
6. Фразеология французского языка.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Литература

Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>. - Загл. с экрана. - 127 с.

Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко ; под ред. К. Т. Гадилия, Р. И. Розиной. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2017. - 155, [1] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011247>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-7281-1871-8.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

□ для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

□ для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

□ для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

□ для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

□ для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

□ для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

□ для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

□ для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

□ для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских и лабораторных занятий

Планы семинарских занятий являются методическим документом, организующим самостоятельную работу студентов по подготовке к этому виду учебных занятий, а также ход самого занятия.

Тематические разделы плана семинарских занятий

Семинар № 1.

**Лексикология и ее связь с другими лингвистическими дисциплинами.
Французская лексикография.**

Вопросы семинара

Системные отношения в лексике. Тесная связь лексикологии с другими лингвистическими дисциплинами: семантикой, фонетикой (фонологией), морфологией, синтаксисом, стилистикой.

Понятие лексикографии. Предмет лексикографии, его основные задачи и функции. Научно-теоретические и прикладные аспекты лексикографии. Энциклопедические и лингвистические словари. Одноязычные и переводные словари. Проблемы выделения и классификации значений, фразеологии, лингвистического комментария, система помет.

Семинар № 2.

Основные семантические характеристики французской лексики.

Вопросы семинара

Семантические отношения между словом, понятием, предметом. Основные подходы к описанию сущности слова. Понятие вариативности слова. Понятие синтаксической самостоятельности слова. Семьи слов. Лексическое значение слова. Полисемия и моносемия. Виды и типы лексических значений: свободные и связанные, прямые и переносные номинативные значения, конкретные, абстрактные, экспрессивно-эмоциональные и терминологические значения. Место имен собственных во французской лексической системе.

Семинар №3.

Словообразование. Заимствования. Ложные друзья переводчика.

Вопросы семинара

Морфологическая структура слова. Производящая основа. Различные средства словообразования: суффиксация, префиксация, словосложение, усечение слов, конверсия. Специфические черты французского словообразования. Заимствования из других языков. Типы заимствований: полные заимствования, кальки, переводные

заимствования, семантические или частичные заимствования. Слова, имеющие общее происхождение и сходное звучание – ложные друзья переводчика.

Семинар № 4.

Семантика слова. Объем значения слов во французском и русском языках.

Вопросы семинара

Мотивированность слова. Однозначность/многозначность слова. Проблема разграничения полисемии и омонимии. Перенос значения слова: метафора и метонимия. Объем значений слов сравнительно во французском и русском языках.

Семинар № 5.

Классификация лексики по сходству и различию значений. Синонимия и антонимия. Классификация лексики по сходству формы. Омонимия и паронимия.

Вопросы семинара

Понятие синонима в связи с вариантностью французского языка и видами его дифференциации. Семантическая близость синонимов. Идеографические и стилистические синонимы.

Понятие антонимии. Морфологические особенности антонимических пар. Структурно-грамматические типы антонимов. Разделение антонимов по типу выражаемых понятий. Виды омонимов, абсолютные омонимы, омофоны, омоформы. Фонетические особенности вариантов французского языка и их влияние на образование омофонов. Виды омоформ. Источники появления омонимов. Основные характеристики паронимов. Виды паронимов. Этимологическая или словообразовательная общности паронимов.

Семинар № 6. Лексическая характеристика основных функциональных стилей. Фразеология французского языка.

Вопросы семинара

Общая характеристика фразеологических единиц. Основные лексико-семантические и грамматические признаки фразеологизмов, соотносимых со словом. Различие между свободными и устойчивыми словосочетаниями. Классификация фразеологических словосочетаний по степени их слитности.

Нейтральный стиль (норма). Стиль публичного общения. Разговорный стиль. Литературно-художественный стиль.

Аннотация

Содержание дисциплины охватывает круг важнейших вопросов, связанных с особенностями лексической системы современного французского языка, семантических словообразовательных вариантов французского слова; особенности французского словообразования, специфика французской синонимии и антонимии, нормативные и ненормативные лексические подсистемы французского языка и затрагивает как теоретические, так и практические аспекты изучения словаря современного французского языка. Особое внимание уделяется сопоставлению лексических систем французского и русского языков.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1 Знать:

- основные особенности лексической системы французского языка;
- особенности французского словообразования;
- специфика французской синонимии и антонимии;
- нормативные и ненормативные лексические подсистемы французского языка;
- лексическую характеристику основных функциональных стилей французского языка.

2 Уметь:

- анализировать особенности структуры французского языка;
- решать лексикологические задачи по семантике и словообразованию;
- сопоставлять лексические системы французского и русского языков;
- распознать особенности структуры французского языка и связанные с ними трудности, возникающие в процессе перевода.

3 Владеть:

французской лексической терминологией, способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.